



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ Tư Phục Sinh - Năm B Ngày 21 - 4 - 2024

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ

#### Phó Xứ:

LM Đaminh Trần Văn Điều S.D.D.

LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D.

LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.

Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Thầy Sáu Đaminh Nguyễn Xuân Mạnh

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phan Xuân Kiên & các Thành Viên

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

##### THỨ HAI - THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 5:00pm: Thánh Lễ chiều (Giáo Họ Giuse)
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ

##### THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm - 6:45pm:

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 5:00pm: Thánh Lễ 1 (GH Giuse)
- 7:00pm: Thánh Lễ 2 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 3
- 9:00am: Thánh Lễ 4 (Trực Tuyến)
- 10:00am: Thánh Lễ 5 (GH Giuse)
- 11:00am: Thánh Lễ 6
- 1:00pm: Thánh Lễ 7 (Lễ Thiếu Nhi)
- 5:00pm: Thánh Lễ 8

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: Sau thánh lễ  
(Giáo Họ Giuse)

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

(503) 413 - 0978 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: (503) 515-9542

Website: www.lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350



### TAM BÁT & TAM TOÀN

**B**ạn có biết TAM BÁT của Hàng Giáo Phẩm và Giáo Sĩ là gì không? Xin thưa đó là ba cái BÁT sau đây:

- **BÁT XỨNG:** “*Không phải các con đã chọn Thầy nhưng chính Thầy đã chọn các con.*” Họ được gọi và được chọn không phải vì họ tài giỏi, thánh thiện hay đạo đức hơn người, nhưng chỉ vì Chúa thương và chọn họ mà thôi.
- **BÁT TOÀN:** Dù là Giáo Hoàng, Giám Mục hay Linh Mục, họ vẫn là những con người với tất cả những yếu đuối, tham sân si, hi nộ ái ố ... Chúa gọi họ nhưng không cất khỏi họ những lỗi lầm, thiếu sót, những tính hư nết xấu. Bằng chứng là họ vẫn phải đi xưng tội như tất cả mọi tín hữu khác, và có khi còn phải đi xưng tội nhiều lần hơn và thường xuyên hơn các tín hữu khác nữa. “*Tất cả các vị Thượng tế được chọn giữa loài người cũng mắc phải yếu đuối tư bề. Vì thế họ phải dâng lễ đền tội thay cho dân thế nào, thì người dâng lễ đền tội cho chính mình như vậy*” (Dt 5:1-2).
- **BÁT LỰC:** Khi gặp phải những con chiên cứng đầu cứng cổ, có uy thế, có quyền lực chính trị, có địa vị, danh vọng và có ảnh hưởng trong xã hội. Khi những con chiên đội lớp sỏi này ủng hộ, và công khai đi ngược lại những giáo huấn và truyền thống của Giáo Hội, chúng ủng hộ phá thai, hôn nhân đồng tính, trợ tử, tử hình, chuyển giới ... thì họ bị bó tay chẳng làm gì được chúng. Thật đáng buồn phải không bạn?

Bạn thân mến, nếu bạn đồng ý với tôi rằng, Giáo Hoàng, Giám Mục và Linh Mục đều là những người **BÁT XỨNG, BÁT TOÀN & BÁT LỰC**, thì bạn hãy cố gắng ghi nhớ ba điều sau đây:

- **THỨ NHẤT, ĐỪNG THẦN THÁNH HÓA CÁC MỤC TỬ.** Cho dù bạn gặp một Giáo Hoàng, Giám Mục hay linh mục nào thánh thiện, đạo đức mấy đi chăng nữa thì xin bạn ghi nhớ, họ cũng chỉ là những con người bình thường, đầy những yếu đuối, khuyết điểm và tội lỗi y như bạn, y như mọi người, lắm khi còn tệ hơn bạn và hơn nhiều người khác nữa. Bạn mà thần thánh hóa họ thì có ngày bạn sẽ thất vọng và sẽ mất hết niềm tin vào Chúa cho mà xem.
- **THỨ HAI, BÌNH TĨNH KHI THẤY GƯƠNG MÙ GƯƠNG XẤU XẢY RA TRONG GIÁO HỘI.** Những phương tiện truyền thông, báo chí, truyền thanh, truyền hình, internet, Facebook, Instagram ... và những thế lực của Xatan luôn ngày đêm rình mò, khai thác và thổi phồng những yếu điểm và những sơ xuất của các mục tử trong Giáo Hội. Ngôn sứ Da-ca-ri-a đã nói: “*Chúng đánh mục tử, thì đàn chiên sẽ tan tác*” (13:7) vì thế, chúng sẽ dùng tất cả mọi thủ đoạn
- **THỨ BA, ĐỪNG BỎ ĐẠO VÌ NHỮNG GƯƠNG MÙ GƯƠNG XẤU CỦA CÁC VỊ MỤC TỬ.** Xin đừng bỏ Chúa, đừng rời Giáo Hội chỉ vì Đức Giáo Hoàng Phanxico giữ tinh lạnh trước việc ông Joe Biden, một chính trị gia mang nhãn hiệu Công Giáo, đã ký những sắc lệnh cho phá thai, hôn nhân đồng tính, cho thanh thiếu niên chuyển giới... đi ngược lại với Giáo Huấn của Chúa một cách công khai. Cũng đừng bỏ lễ, bỏ nhà thờ,

( xin đọc tiếp trang 2 )

và ngưng chịu các phép bí tích chỉ vì thấy các Giám Mục không thống nhất với nhau về chuyện cảm những chính trị gia công khai ủng hộ phá thai lên rước lễ, hay các Giám Mục đã thiếu cứng rắn đối với những linh mục cấp tiến như James Martin, thuộc Dòng Tên, hay Bryan Massingale, hiện đang là giáo sư thần học của Đại học Fordham...

Bạn thân mến, Chúa Nhật Chúa Chiên Lành, là ngày mà Giáo Hội muốn nhắc nhở cho bạn và tôi biết, chỉ có Đức Giê-su Kitô là vị Mục Tử Nhân Lành duy nhất *dám hy sinh mạng sống mình cho đoàn chiên (Ga 10:11)*. Còn tất cả các mục tử khác từ Giáo Hoàng, Giám Mục cho đến linh mục, tất cả họ chỉ là những mục tử yếu đuối, bất toàn, và tội lỗi, và lắm khi họ chỉ là *kẻ làm thuê, và không thiết gì đến chiên (Ga 10:13)*.

Tôi tin chắc rằng, khi bạn và tôi hiểu rõ rằng Giáo Hoàng, Giám Mục và linh mục đều là những mục tử có TAM BẮT, và chỉ duy nhất một mình Đức Giê-su Kitô là vị Mục Tử TOÀN THIÊN, TOÀN MỸ & TOÀN NĂNG, thì lúc đó, đức tin của chúng mình mới vững chắc, và chúng mình mới có thể trung thành với Chúa và với Giáo Hội.

Còn nữa, khi nhận thức được TAM BẮT của các mục tử ở trần gian và TAM TOÀN của vị Mục Tử Nhân Lành là Chúa Giê-su, thì bạn và tôi sẽ không sững sốt và ngạc nhiên khi thấy có những mục tử hèn nhát, chỉ biết lo xén lông chiên, bỏ bê những con chiên bệnh tật, và khi gặp sói dữ thì liền *bỏ của chạy lấy người*.

Chúng ta hãy cầu nguyện cho hàng Giáo Phẩm và hàng Giáo Sĩ, xin Chúa ban cho họ ơn can đảm, ơn khôn ngoan khi rao giảng. Và xin cho họ trái tim nhân hậu và lòng từ bi của Chúa Giê-su, để họ tận tình chăm lo cho đoàn chiên của Chúa giao phó, cũng như dám hy sinh đứng ra bảo vệ đoàn chiên của mình khỏi sói dữ và những cạm bẫy của Xatan. Xin chân thành cảm ơn bạn, và xin Chúa gìn giữ, chúc lành, ban cho bạn sức khỏe, sự bình an và nhiều niềm vui trong tuần lễ mới này.

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.sddhaingoai.com](http://www.sddhaingoai.com)



## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### BÍ TÍCH THÁNH THỂ

#### 291. Phải có những điều kiện nào để rước lễ ?

Để rước lễ, chúng ta phải hoàn toàn thuộc về Hội thánh Công giáo và sống trong tình trạng ân sủng, nghĩa là phải ý thức mình không có tội trọng. Ai ý thức mình đã phạm một tội trọng, phải lãnh nhận Bí tích Thống hối trước khi rước lễ. Cũng cần phải có sự tịnh tâm và cầu nguyện, giữ sự chay tịnh do Hội thánh qui định và có những thái độ bên ngoài xứng đáng (*cử chỉ, cách ăn mặc*) biểu lộ lòng tôn kính đối với Đức Kitô.

#### 292. Việc rước lễ đem lại những hiệu quả gì ?

Việc rước lễ làm tăng triển sự hiệp thông của chúng ta với Đức Kitô và với Hội thánh Người, bảo toàn và canh tân đời sống ân sủng đã nhận được khi lãnh Bí tích Rửa tội và Bí tích Thêm sức, giúp tăng triển tình yêu đối với tha nhân. Việc rước lễ làm chúng ta nên mạnh mẽ trong đức ái, xoá bỏ các tội nhẹ và gìn giữ chúng ta, trong tương lai, khỏi các tội trọng.

### THE SACRAMENT OF THE EUCHARIST

#### 291. What is required to receive Holy Communion?

To receive Holy Communion one must be fully incorporated into the Catholic Church and be in the state of grace, that is, not conscious of being in mortal sin. Anyone who is conscious of having committed a grave sin must first receive the sacrament of Reconciliation before going to Communion. Also important for those receiving Holy Communion are a spirit of recollection and prayer, observance of the fast prescribed by the Church, and an appropriate disposition of the body (*gestures and dress*) as a sign of respect for Christ.

#### 292. What are the fruits of Holy Communion?

Holy Communion increases our union with Christ and with his Church. It preserves and renews the life of grace received at Baptism and Confirmation and makes us grow in love for our neighbor. It strengthens us in charity, wipes away venial sins and preserves us from mortal sin in the future.



# TRIO Character *Flaws & Limitations*

**D**o you know what the TRIO CHARACTER FLAWS/LIMITATIONS of the Ecclesiastical and Clergy are? Please allow me to present the trio FLAWS/LIMITATIONS as follows:

- **INEPT:** *“It was not you who chose me, but I who chose you.”* They are called & chosen not because they are more remarkable, virtuous, or pious than others, but only because God loves & chooses them.
- **IMPERFECT:** Whether he is the Pope, Bishops, or Priests, they are still human beings with frailties, insatiability, and aversion... God calls and chooses them, but He does not remove their imperfections, limitations, and inadvertencies. To validate the point, they still have to go to confession just like all other Christians, and at times, they even have to go to confession more frequently than other Church members. *“Every high priest is taken from among men and made their representative before God, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal patiently with the ignorant and erring, for he himself is beset by weakness and so, for this reason, must make sin offerings for himself as well as for the people” (Heb 5:1-2).*
- **INCOMPETENT:** When dealing with a person who is stubborn, hard-headed, prominent, influential, renowned, prestigious, and well-known in society. When these wolves in sheep’s clothing promote and publicly repudiate Church teachings and traditions, they support abortion, same-sex marriage, euthanasia, death penalty, transgender...then their hands are tied, nothing can be done. It is so sad.

My dear friends, if you agree with me that Pope, Bishops, and Priests are people with flaws and limitations such as being **INEPT, IMPERFECT & INCOMPETENT**, then try to take into account these three viewpoints:

- **FIRST OF ALL, DO NOT IDOLIZE THE SHEPHERD.** Through your encounter and or interaction with the Pope, Bishops, or Priests, no matter how holy, virtuous or pious they are, please keep in mind, they are just ordinary people, full of weaknesses, limitations, flaws, and sinful just like everybody else, at times, even worse than many others. If you idolize them, at some point, you will be disappointed and lose faith in God.
- **SECONDLY, REMAIN CALM WHEN YOU PERCEIVE BAD EXAMPLES/CORRUPTION TAKES PLACE IN THE CHURCH.** Such means as media, newspapers, radio, television, internet, Facebook, Instagram...and the forces of Satan constantly prowling, exploiting, and inflating the deficiencies and shortcomings of the shepherds in the Church. Prophet Zechariah declared: *“They strike the shepherd that the sheep may be scattered” (13:7);* therefore, they will use

all kinds of wicked, downgrading tricks to slaughter the shepherds so that the flock would be scattered and defeated. Please do not fall for them!

- **THIRDLY, DO NOT RENOUNCE YOUR FAITH/RELIGION BECAUSE OF A SHEPHERD’S BAD EXAMPLES.** Please do forsake God, abandon the Church just because Pope Francis keeps quiet at the fact that Joe Biden, a Catholic politician, has signed the decrees for abortion, same-sex marriage, transgender youth...publicly against the Lord’s teaching. Nor should you stop attending Mass, going to church, and put a hold on receiving the Sacraments simply because the Bishops did not take the same stance on prohibiting politicians who publicly favored abortion to receive Communion, or the Bishops have not been resilient enough on activist priests such as James Martin, a Jesuits priest, or Bryan Massingale, currently Professor of Theological and Social Ethics at Fordham University...

My dear friends, Good Shepherd Sunday, is the day on which the Church wants to remind us, Jesus is the only Good Shepherd who *lays down his life for the sheep (Jn 10:11)*. All the other shepherds ranking from the Pope, the Bishops to the Priests, are weak, imperfect, and sinful, and at times *they work for pay and have no concern for the sheep (Jn 10:13)*.

I firmly believe, once we are aware that the Pope, Bishops, and Priests are all shepherds with such TRIO CHARACTER FLAWS & LIMITATIONS, and only Jesus is the Good Shepherd with APTNESS, PERFECT & COMPETENT, then, we will be grounded in our faith, and remain faithful to God and the Church.

Also, when we are mindful of TRIO CHARACTER FLAWS & LIMITATIONS of the shepherds here on earth and TRIO PERFECT of the Good Shepherd, which is Jesus, then we will not be shocked and surprised when we encounter gutless shepherds, who only know how to remove the sheep’s wool, ignorant of the sick sheep, and when the wolf attack the flock they *flee for their life*.

Let us pray for the Ecclesiastical and the Clergy, asking God to grant them the gift of courage and wisdom when preach. And bestow on them the kind and compassionate heart of Jesus so that they would wholeheartedly care for the flock entrusted by God and have the audacity to sacrifice themselves to protect their flock from malicious wolves and the pitfalls of Satan. Thank you kindly, and may God protect you, bless you and grant you good health, peace, and joy in this coming week.

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## 1. Trường Giáo Lý Việt Ngữ Lavang xin thông báo:

### I. KHÔI XUNG TỘI RƯỚC LỄ:

- Thứ Bảy ngày 27 tháng 4 năm 2024, các em học sinh lớp Xung Tội Rước Lễ (*lớp 3 giáo lý*) Tĩnh tâm, Xung Tội Lần Đầu và tập Nghi thức. Chương trình bắt đầu từ 9 giờ sáng đến 1 giờ chiều. Xin quý phụ huynh cho các em mặc đồng phục giống như ngày Rước Lễ Lần đầu.

- Chúa Nhật ngày 28 tháng 4, Thánh lễ Rước Lễ Lần Đầu. Các em có mặt tại Nhà nguyện lúc 2 giờ chiều. Thánh Lễ bắt đầu lúc 3 giờ. Xin quý phụ huynh theo dõi chương trình và đưa đón con/em đúng giờ. Chân thành cảm ơn quý vị.

### II. Chương Trình Hội Thảo Dành Cho Phụ Huynh học sinh:

- Chúa Nhật ngày 28 tháng 4 năm 2024 sẽ có buổi chia sẻ đề tài “*Cách giúp đỡ các em thiếu niên có vấn đề tâm lý, lạm dụng chất gây nghiện, hoặc trong hoàn cảnh quan hệ không lành mạnh / Support Your Teenager with Mental Illness, Substance Abuse, and Unhealthy relationships.*” Bác sĩ nhi đồng (*pediatrician*) **Hoàng Ánh Linh MD** sẽ chia sẻ từ 12:15PM tới 2PM tại Quad Room. Chúng tôi có chuẩn bị ăn trưa cho các quý phụ huynh tham dự. Xin theo dõi qua email của nhà trường để đăng ký.

**2. Sổ Vàng Đại Hội Đức Mẹ Lavang (Hành Hương):** Giáo xứ đã mở sổ vàng kêu gọi đóng góp cho quỹ Đại Hội Đức Mẹ Lavang 2024. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ để phụ giúp giáo xứ trong việc tổ chức Đại Hội năm nay. Xin chân thành cảm tạ tấm lòng quảng đại của quý cụ, quý ông bà và anh chị em.

**3. Sau Thánh Lễ:** Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ

## Chúc Mừng

### CA ĐOÀN CHÚA CHIÊN LÀNH

(*Hát lễ 10AM Chúa Nhật tại giáo họ Giuse*)

Quý Cha, HDGX cùng toàn thể giáo dân xin chúc mừng ca đoàn Chúa Chiên Lành nhân ngày mừng bổn mạng Chúa Chiên Lành, kính ngày 21-4. Chúc ca đoàn mừng lễ sốt sáng và vui vẻ. Nguyên xin Thiên Chúa qua sự cầu bầu của Mẹ Maria chúc phúc và ban cho các cô chú và anh chị em ca đoàn Chúa Chiên Lành, luôn tràn đầy sức khỏe, ân sung, và bình an để luôn hăng hái phục vụ giáo hội và giáo xứ.

## Chúc Mừng

### CÁC EM LÃNH NHẬN BÍ TÍCH RỬA TỘI

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

- Augustino Nguyễn Duy Noah
- Giuse Đinh Brandon
- Theresa Đinh Nhã-Uyên Grace
- Đaminh Hoàng Kim Kevin
- Vincent Đỗ Nguyễn Khắc Trọng Trent
- Teresa Vũ Hoài Mía

### PHÂN ƯU

Nhận được tin:

ANH GIUSE NGUYỄN AN

Sinh ngày 16 tháng 8 năm 1969

Tại Vũng Tàu, Việt Nam

Đã từ trần ngày 13 tháng 4 năm 2024

Tại Portland, Oregon - Hưởng dương 54 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ, và đón nhận linh hồn GIUSE về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

### DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 28 tháng 4 năm 2024

Từ 11:00am đến 1:30pm

- Nguyễn Hồng Ân
- Nguyễn Việt Cường
- Ly Denny
- Thạch Đào
- Huỳnh Đức
- Nguyễn Đăng Hoài Nam
- Trần Hòa Hoãn
- Hồ Ngọc Hồng
- Nguyen Huey
- Phạm Lệ
- Nguyễn Thị Mầu
- Vũ Quang Minh-Tuê
- Nguyễn Kiếm Nhật
- Nguyen Thi Hoang Oanh
- Tạ Ngọc Trâm
- Nguyễn Trọng Tuấn
- Nguyễn Hồng Vũ

## RAO HÔN PHỐI LẦN I

Anh Giuse Nguyễn Trương Anh Kiệt, con ông Gioan Baotixita Nguyễn Đình Huyền và bà Maria Trương Thị Dung, hiện thuộc Cộng Đoàn Thánh Andre Dũng Lạc, Beaverton, Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang. Xin kết hôn với Chị Teresa Nguyễn Xuân Vy, con ông Phêrô Nguyễn Lê Hùng và bà Maria Nguyễn Thị Liễu (c), hiện thuộc Giáo Xứ Xóm Thuốc, Giáo Hạt Gò Vấp, Tổng Giáo Phận Sài Gòn.

Ai biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

## GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN

*Lm. Anton Padôva Hà Văn Minh, Gp. Phú Cường*

**Hỏi 442:** Thưa cha! Con quen với anh đã có gia đình nhưng đã ly hôn. Trước kia anh ấy lấy vợ thì hai người có vào nhà thờ làm lễ cưới, bây giờ anh và con quen nhau vậy chúng con có được kết hôn với nhau không thưa cha. Cha cho con hỏi trường hợp như thế nào thì được gỡ rối hôn phối, và nếu muốn gỡ rối hôn phối thì phải đi đến đâu xin gỡ rối. Xin cha chỉ giúp con với. Con xin kể rõ mọi việc vì sao anh và vợ ly dị, cha xem giúp con hoàn cảnh của anh ấy có được gỡ rối không thưa cha. Anh ấy lấy vợ hai người cùng có đạo, và vào nhà thờ làm lễ cưới. Thời gian đầu cũng sống hạnh phúc, đến khi có con công việc của anh thay đổi, cuộc sống khó khăn vợ anh không chịu được nên bỏ anh và con lại, sau một năm chị quay về đòi ly hôn, rồi chị ấy đi lấy chồng khác. Mẹ ở quê phải vào chăm sóc cho cháu, từ đó anh bỏ không đi lễ cũng không xưng tội hay rước lễ. Bây giờ ba anh lớn tuổi, mẹ anh phải về chăm sóc cho ba anh thì con anh không ai chăm sóc, anh lại phải đi làm xa nhà. Về phần con thì tuy con là người có đạo nhưng cũng như là vô đạo, sau những lần đổ vỡ trong tình yêu thì con lại sống buông thả, và con cũng không cần biết đến Chúa. Và con gặp anh, chúng con thật sự yêu nhau mà muốn kết hôn với nhau, con và anh tự khuyên bảo nhau đi xưng tội và đi lễ mỗi tuần. Nhưng khi con hỏi cha để kết hôn thì cha nói chúng con không thể kết hôn vì anh đã lấy vợ. Cha cho con hỏi chúng con phải làm sao để có thể kết hôn, trường

hợp của anh có được gỡ rối không thưa cha. Xin cha chỉ giúp cho con Con xin cảm ơn cha.

*Nguyễn Thụy Ngọc Quyên*

**Đáp:** Chị Ngọc Quyên thân mến,  
Là Kitô hữu, chúng ta có bổn phận phải tuân giữ mọi huấn lệnh của Thiên Chúa, và không một ai kể cả Đức Thánh Cha được phép thay đổi luật lệ của Thiên Chúa. Bởi đó, “*những gì Thiên Chúa đã kết hợp loài người không được phân ly*” là luật bất di bất dịch, không một quyền bính nào có thể hủy bỏ nó được. Đức Thánh cha Phanxicô trong Tông Huấn Niềm Vui Yêu Thương cũng đã minh định: “*Là các Kitô hữu, chúng ta khó có thể ngưng, không cổ vũ hôn nhân, chỉ để tránh đụng chạm tới các nhạy cảm hiện thời, hoặc vì muốn hợp thời thượng hoặc vì cảm thấy bất lực trước các thất bại nhân bản và luân lý. Làm như thế chúng ta đã tước bỏ cả một thế giới giá trị mà chúng ta vốn có thể và phải cung ứng.*” (số 35).

Vì thế, xét theo chiều kích bí tích thì người bạn trai của chị đã kết hôn thành sự theo Giáo luật, vì theo như chị trình bày: thời gian đầu hai vợ chồng của bạn trai chị sống rất hạnh phúc. Tức là họ yêu nhau thật, họ không bị ép buộc, không bị lừa dối, và không bị vướng mắc bất cứ một ngăn trở nào theo Giáo luật, vì chắc chắn trước khi cho phép tiến hành hôn lễ theo nghi thức Kitô giáo, cha sở đã phải thực hiện việc điều tra theo luật buộc.

Việc anh và chị khuyên bảo nhau trở về với đời sống đức tin Kitô giáo là một điều tốt, nhưng việc hoán cải này phải là một hành trình phát xuất từ tình yêu đối với Chúa. Còn nếu hoán cải chỉ vì tình yêu đối với nhau thì cuộc hoán cải này khó đạt tới điều thiện hảo của nó, bởi hoán cải là trở về với tình yêu của Thiên Chúa, là khước từ những gì làm chúng ta xa cách Chúa, những gì không phù hợp với huấn lệnh của Chúa.

Thật đẹp biết bao nếu anh chị tự khuyên bảo nhau đi xưng tội và đi lễ mỗi tuần, kèm thêm lời nhắc nhở là hãy trách xa dịp tội, và cầu nguyện được sống theo thánh ý Chúa định liệu.

Nếu cha sở của anh chị đã khẳng định việc kết hôn của bạn trai anh là thành sự và hợp luật thì khó để tiến hành thủ tục điều tra để công bố hôn phối đó bất thành.

**Lễ Chúa Nhật**

\$13,524.00

**Niên Niệm & Quĩ New Hope**

\$26,692.00

## LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 21 - 4	Thứ Hai 22 - 4	Thứ Ba 23 - 4	Thứ Tư 24 - 4	Thứ Năm 25 - 4	Thứ Sáu 26 - 4	Thứ Bảy 27 - 4	Chúa Nhật 28 - 4
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 4 Phục Sinh</b>		George, Tđ / Adalbert, Gmtd	Fidelis of Sigmaringen, Lmtd	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM		<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 5 Phục Sinh</b>



## GIÁO XỨ TƯỢNG NHỚ THÁNG 4

01/4/1982 Nghia Thanh Weaver  
 29/4/1985 Dang Thi Hai  
 19/4/1986 Nguyen Xuan Tan  
 22/4/1986 Nguyen Van Thanh  
 10/4/1995 Nguyễn Thị Hồng  
 07/4/1996 Hà Thị Tho  
 06/4/1999 Ryan Nghĩa Nguyễn  
 01/4/2000 Vincent Nguyễn Văn Thu  
 20/4/2002 Isave Phan Tới  
 22/4/2002 Huỳnh Mến  
 04/4/2003 Anna Ng. Th Như Ngọc  
 04/4/2003 Maria Nguyễn Thị Mùi  
 11/4/2003 Vinh Sơn Vũ Đình Tường  
 24/4/2006 Phêrô Trang Văn Sáu  
 04/4/2007 Anna Nguyễn Thị Mầu  
 16/4/2007 Maria Văn Thị Hoa  
 29/4/2007 Phêrô Nguyễn Văn Ủy  
 18/4/2008 Anna Trương Thị Bầy  
 30/4/2009 Maria Trần Thị Lợi  
 26/4/2010 Phêrô Trần Quang  
 08/4/2011 Đinh Thị Thoa  
 15/4/2011 Nguyen Van Tinh  
 09/4/2011 Nguyễn Công Thanh

04/4/2012 Anna Tracie Vũ Hoàn Trâm  
 17/4/1012 Phạm Tiến Đức  
 09/4/2013 Anna Trung Thị Núi  
 01/4/2014 Maria Ngô Thị Chung  
 10/4/2014 Tadêô Lê Ngọc Sơn  
 18/4/2015 Tôma Bùi Văn Giải  
 20/4/2015 Maria Trương Thị Lại  
 07/4/2016 Phêrô Nguyễn Văn Cản  
 10/4/2016 Elizabeth Trần Thị Hữu  
 07/4/2017 Anna Nguyễn Thị Tú-Uyên  
 07/4/2017 Anrê Đỗ Văn Xôn  
 10/4/2017 Maria Trần Thị Nho  
 15/4/2017 Giuse Trịnh Minh Thanh  
 21/4/2017 Phêrô Phạm Ngọc Hưng  
 14/4/2018 Gregorio Nguyễn Hữu Trường  
 28/4/2018 Đôminicô Kenth Nguyễn  
 23/4/2020 Catarina Nguyễn Thị Cúc  
 25/4/2020 Têrêsa Tạ Mỹ Linh Tina  
 15/4/2021 Phanxicô Xaviê Maria Ngô Văn Tứ  
 02/4/2022 Phêrô Trương Quang Vũ  
 17/4/2022 Maria Jones Phạm Thịnh  
 20/4/2022 Gierado Nguyễn Đức Huy  
 13/4/2024 Giuse Nguyễn An



# ZC BUILDING SUPPLY

**• Cabinets • Stone • Flooring • Hood**  
**SAKURA**

Oregon Sales Agent

B51

**Max 1400 CFM**

**Intelligent air fresh mode**  
**Multiple speeds satisfy**  
**all cooking needs**

**Factory Sales!**

**5 Stores**

**We provide full-service for clients in Greater Portland area**

[www.zcbuildingsupply.com](http://www.zcbuildingsupply.com)

11614 SE Stark Street, Portland, OR 97216

**503-208-3800**



# GOLDEN DAWN CLINIC

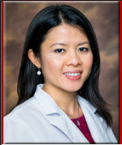
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại  
sở làm, sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”  
“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Dr. Lina (Nga) Trần, DC

4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**

(Bên cạnh Lee Sandwich)

### MORE REALTY

MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON



**PHE LE**  
REALTOR®  
(503) 501-9985

NHANH NHẸN - TẬN TÂM - UY TÍN  
NhaOregon.com  
NewHomesOR.com



## CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN

**Công ty đang phát triển cần mướn:**

- THỢ HÀN Không cần kinh nghiệm hoặc tiếng Anh
  - THỢ MÀI Hưởng các quyền lợi sau 3 tháng thử việc.
  - THỢ PHỤ - 401K - BẢO HIỂM SỨC KHỎE - NGÀY PHÉP
- Xin liên lạc: **503-473-4842**  
CUÔNG ( tiếng Việt ) JAMES ( English )  
Từ Thứ 2 đến Thứ 6 ( 6:00AM to 6:00PM )

### Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



**YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA**  
503-875-8715 | ytran@stewardship.team

**We specialize in the following:**

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



**Office Locations:**

8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086  
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020  
10101 Reunion Pl Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889  
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## Insurance & Mortgage

**Bảo hiểm & Vay tiền mua nhà  
Chen & Associates**



- Insurance Bảo Hiểm**
- Auto - Xe - Home - Nhà
  - Business - Thương Mại
  - Health - Sức Khỏe
  - Mortgage - Vay tiền mua nhà

“CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN  
THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT”

**503 453-2052  
503 208-9572**

14385 SW Allen Blvd. Ste 101  
Beaverton, OR 97005  
8733 SE Division St Ste 210  
Portland, OR 97266  
Info@chenassociate.com



**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician



## LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA  
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
Hãy gọi cho chúng tôi ngày hôm nay để biết thêm chi tiết.

## LTA Logistics - Deliver With Heart

Dịch vụ vận chuyển hàng hoá từ USA về VN

Cước phí chỉ từ \$3-\$3.2/lb

Quá trình vận chuyển từ 7 đến 12 ngày

Địa chỉ: 20746 SW Olds Pl. Suite. 301 Sherwood, Oregon 97140  
Phone: **360 561 7610 ( Thái )**

## BENSON BUI

Licensed Realtor in OR và WA  
Thật Thà-Chuyên Nghiệp-Uy Tín

**503-593-0211**

Mua nhà Bán Nhà  
Đầu Tư Địa Ốc



## Thu Trang

Chuyên may và sửa các loại áo  
quần. Âu y phục thời trang, đặc  
biệt áo dài kiểu

12201 SE 114<sup>th</sup> CT

Happy Valley, OR 97086

## CẦN NGƯỜI GIỮ BÉ TRAI 1 TUỔI.

- Thứ 2, Thứ 4, Thứ 5 và Thứ 6
- Giờ làm việc từ 6:30 hoặc 9:00 giờ sáng - 8 đến 10 tiếng mỗi ngày
- Lương bắt đầu từ \$18/giờ, có thể thương lượng tùy theo kinh nghiệm.
- Không hút thuốc - Đã chích ngừa đầy đủ (Cúm/Covid)
- Có bằng lái xe Oregon

Xin nhắn tin hoặc gọi: **Jimmy Khang 510-685-6986**

## Quảng Cáo Tại Đây

**ADVERTISE WITH US**

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing**



**Nguyễn Danh**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



## VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220  
Office: 503-252-1114

**CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT**



# Ý Lễ Trong Tuần

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

<b>THỨ BẢY - NGÀY 20 THÁNG 4, 2024</b>		<b>CHỨA NHẬT - NGÀY 21 THÁNG 4, 2024</b>	
1 Người 1 Người 1 Người Nguyễn Van Vinh 1 Người Phạm Đức Hoàng Long Nguyễn Thị Tâm 1 Người 1 Người Bui Luan 1 Người Nguyễn Trương Quốc Việt 1 Người 1 Người Trần Thiện Trí Bà Thu Bui Kevin 1 Gia đình 1 Người Nghĩa Huỳnh  1 Người Pham Bao GD & Tran Viet  Võ Thị Huệ  Nguyễn Văn Chur  Nguyễn Nancy  Trần Tiêu 1 Người Trần Thiên An Ngô Tứ Chuẩn 1 Người Lê Thế Xương Phạm Đình Phước Phan Khắc Đoàn Nguyen Binh Tony GD Linh Diệp Vũ Huy  Nhưng Phuong  GD + Tran Viet  1 Người	2 LH Giuse Ana Anna Anna (Lễ Giỗ) Antôn (Mới qua đời) Bình an Bình an, Tạ ơn Các LH đã qua đời CLH CLH Đaminh, Bình an Đaminh, Giuse Gioan Kim Giuse Giuse (Mới qua đời) Giuse Maria Giuse, Phêrô, Tổ Tiên Giuse, Tiên nhân LH các Linh mục & Tu sĩ Linh hồn Antôn, Giuse, Phêrô và Magdalena Maria Maria Têrêsa (Mới qua đời) Maria, Anna, Phêrô, Antôn, Giuse, Tôma, Phanxicô Xaviê, CLH Maria, Gioan Kim, CLH, Tạ ơn, Ôn chữa lành, Bình an Maria, Giuse, Têrêsa, Phêrô Phaolô, Mồ côi, GD bình an Maria, LH Raymond, Tạ ơn, Ôn chữa lành, Bình an Micae (Lễ Giỗ) Như ý Phanxicô Xaviê Phanxicô Xaviê Maria (Lễ Giỗ) Phaolô Phaolô, Maria Phêrô (Lễ Giỗ) Phêrô, Anna Phêrô, Têphanô Tạ ơn Chúa trong mọi hoàn cảnh Tạ ơn Chúa, Mẹ & Cha Trương B. Diệp, LH Nội Ngoại hai bên, CĐLH Mồ côi Tạ ơn Chúa, Mẹ & Cha Trương Bửu Diệp Tạ ơn Thánh Gia, Bình an, sức khỏe Tạ ơn Thánh Vincentê	1 Người Uyên + Xuân  1 Người 1 Người Bui Kevin  <b>CHỨA NHẬT - NGÀY 21 THÁNG 4, 2024</b> 1 Người Le D Minh 1 nhân viên TYCO 1 Người Ng V Châu HDGX, VPGX, Ban Kiểm ngân, Ban Tài chính & Ban Scrip Nguyễn AI HD Giáo xứ, Kiểm Ngân, Ban Scrip, VP Giáo xứ 1 Người Trần Tươi 1 Người 1 Người Vinh Hằng Nguyen Thuy Nguyễn Johnny Nguyễn Mạnh Hùng Bà Nguyễn Nha Tuy Chị Tuyết GD Chiến & Hạnh Nguyen The Van  Nghĩa Huỳnh  GD Ngô Sĩ Thành Luong Thi Gunderson  Một người GD Trần Như Minh Phương Phạm Anh Tú Nguyễn Văn Chur  Nguyễn Thị Quý Ban Âm Thực Hoang Vu 1 Người  Huynh Xương Phan + Đoàn Nguyễn Tài Ty Nam Phuong, Randy, David, Vincent & Các cháu	Tạ ơn, Bình an, Như ý Tạ ơn, CLH, Ôn chữa lành & Bình an cho GD và Anh Chị Em đang nguy cấp Tạ ơn, GD bình an, CLH Tôma Tôma, Maria  2 LH Phaolô Alexis Anna Anna, Phêrô Antôn (Mới qua đời) Antôn (Mới qua đời)  Antôn, Phêrô, Anna, Thai nhi Bà cố Maria  Các LH Ông Bà Cha Mẹ Catarina, CLH Đôminicô (Lễ Giỗ) Giacôbê, CLH Gioan (Mới qua đời) Gioan Baotixita Giuse Giuse Maria Giuse, Maria Giuse, Maria LH Têrêsa LH Tiên nhân Nội Ngoại, LH Luyện ngục Linh hồn Antôn, Giuse, Phêrô và Magdalena Linh hồn Giuse Linh hồn Joseph Wallace Gunderson Linh hồn Maria Linh hồn Maria Bùi Thị Như Lan Louis Maria, Giuse, Têrêsa, Phêrô Phaolô, Mồ côi, GD bình an Matta (Lễ Giỗ) Ôn chữa lành Phaolô Phaolô, Phanxicô Xaviê, Anna, Phêrô, Maria Phêrô (Lễ Giỗ) Phêrô, Maria Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ & CLH Tạ ơn Thánh Gia, Bình an, Sức khỏe



# Ý Lễ Trong Tuần

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

## THỨ HAI - NGÀY 22 THÁNG 4, 2024

Nghĩa Huỳnh	Linh hồn Antôn, Giuse, Phêrô và Magdalena
Luong Thi Gunderson	Linh hồn Joseph Wallace Gunderson
Nguyễn Văn Chur	Maria, Giuse, Têrêsa, Phêrô Phaolô, Mồ côi, GĐ bình an

## THỨ BA - NGÀY 23 THÁNG 4, 2024

Nghĩa Huỳnh	Linh hồn Antôn, Giuse, Phêrô và Magdalena
Luong Thi Gunderson	Linh hồn Joseph Wallace Gunderson
Nguyễn Văn Chur	Maria, Giuse, Têrêsa, Phêrô Phaolô, Mồ côi, GĐ bình an

## THỨ TƯ - NGÀY 24 THÁNG 4, 2024

Phan + Đoàn	Anna, Phêrô
Nghĩa Huỳnh	Linh hồn Antôn, Giuse, Phêrô và Magdalena
Luong Thi Gunderson	Linh hồn Joseph Wallace Gunderson
Nguyễn Văn Chur	Maria, Giuse, Têrêsa, Phêrô Phaolô, Mồ côi, GĐ bình an
Le Phan	Phêrô, Anna (Lễ Giỗ)

## THỨ NĂM - NGÀY 25 THÁNG 4, 2024

Luong Thi Gunderson	Linh hồn Joseph Wallace Gunderson
Chương Kiều	Linh hồn Maria, Giuse, Phêrô, Phanxicô Xavie, Catarina
Nguyễn Văn Chur	Maria, Giuse, Têrêsa, Phêrô Phaolô, Mồ côi, GĐ bình an

## THỨ SÁU - NGÀY 26 THÁNG 4, 2024

Tâm Loan	2 LH Phêrô
Chương Kiều	Linh hồn Maria, Giuse, Phêrô, Phanxicô Xavie, Catarina
Nguyễn Văn Chur	Maria, Giuse, Têrêsa, Phêrô Phaolô, Mồ côi, GĐ bình an

**Địa Ốc (Real Estate)**

- Mua Bán Địa ốc OR&WA
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, Thiết Kế, và Đầu Tư.
- Best Negotiator & Resources

**(503) 997-9759**  
Trần, Huynh (Awin)

**Knights of Columbus**

Quý vị muốn tặng chai & lon cho Hội.

Xin vui lòng gọi:  
**(503) 490-1333**  
**(971) 227-7772**

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**

CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
**503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland, OR 97206  
(Trong khu winco foods)  
**(503) 772-3174** hay **(503) 515-2842**  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **ROSE**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
**ĐẶC BIỆT**; \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# **(503)252-3559**

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank.**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
**(503) 275-3542**  
**(503) 275-6921**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
**(503) 408-8927**

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**PHO BAR**  
VIETNAMESE KITCHEN

13140 SE 172nd Ave Suite 132  
Damascus, OR 97089  
Fb.com/Phobarvietnamesekitchen  
https://phobar.us

- High quality of food
- Friendly and great services
- Chúng tôi có các món ăn mới lạ và món ngon thay đổi mỗi cuối tuần
- Menu có sẵn ở website của nhà hàng:

"ORDER PICKUP" & "ORDER DELIVERY"  
Mở cửa : 10:00AM – 9:00PM Daily

**Tiệm Vàng Ngọc Việt**

Open 10am - 7pm  
7 day a week  
**503-255-3373**  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:  
**503 484 4072**

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ Nha Khoa và Hygienists

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHIỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHÒNG LÀM VIỆC  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
**503 734 5531**  
Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng OREGON – WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình – Thành Thật

• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \* KÍN-ĐÁO \* TẬN-TÂM \* THÀNH-THẬT

**PGR HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

**PHILLIP PHAN** **503-804-4284**

WA Office: 2322 Main St., Suite 912, Vancouver, WA 98663  
OR Office: 1026 NE Sandy Blvd., Suite 200, Portland, OR 97232

**Sierra Pacific MORTGAGE**  
**Uyen "Winnie" Nguyen**  
Sr. Mortgage Loan Originator  
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A  
Camas, WA 98607  
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230  
eFax: 855-848-9122  
eMail: winnie.nguyen@spmc.com

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved  
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filifans Associates

**Khoẻ Đẹp**

TIỆM CÓ BÁN RẤT NHIỀU SẢN PHẨM GIÚP QUÝ KHÁCH LUÔN KHỎE VÀ ĐẸP.

- Trâm Hương
- Tô Yến
- Fucoidan
- Nhân Sâm
- Đông Trùng Hạ Thảo
- Mỹ Phẩm Nhật Bản và Hàn Quốc
- Collagen
- Nấm Linh Chi
- Dược Thảo
- Đầu Gội
- Sữa Tắm
- Lotion
- Trà
- Sữa Dinh Dưỡng
- Đầu Nóng
- Vitamins

8220 SE Harrison St., Ste #220  
Portland, OR 97216  
**503-765-9999**  
Open Daily: 10am - 6pm

*Khoẻ Đẹp chính thành tâm ơn quý khách!*

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**R.C Constructions**  
Chuyên tân gia thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại.  
Tiệm nail, nhà hàng v.v.  
Định giá miễn phí.  
Xin liên lạc: **Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
Licensed-Bonded-Insured OR and WA.

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**  
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226  
**(503) 444 -7973**  
(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.  
\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp  
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tặng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẠNG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
Cell : **503 341-6937**  
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận da số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233  
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses  
Phone: 971 - 279 - 5545  
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu Ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ